

«Селищевские чтения»
АВЧИННИКОВА ГАЛИНА ДМИТРИЕВНА
СОВРЕМЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ ДИСКУРС

Аннотация статьи: Интернет-дискурс отображает развитие сетевой культуры и языка, отличается спецификой лексики, особенными правилами словосочетаний и специфическими синтаксическими структурами. Важной его особенностью в наше время являются сокращения – как семантические, так и графические. Автор рассматривает причины все большего распространения электронного дискурса, останавливаясь более детально на роли сокращений. В статье анализируются особенности современного электронного дискурса на примере немецкого языка.

Ключевые слова и фразы: современный немецкий язык, электронный дискурс, сокращения, аббревиации, чаты.

С возрастанием роли Интернета стремительно увеличивается распространение именно электронного дискурса. Общение в чатах, блогах, на страницах разных сообществ и социальных сетей, на вебинарах и т. п. привлекает все большее количество разновозрастных групп.

Интернет-дискурс отображает развитие сетевой культуры и языка, характеризуется особенностью лексики, характерными ему правилами словоупотребления, специфическими структурами, семантические и графические сокращения и др.

Расширение коммуникативного пространства и интенсивное распространение электронной коммуникации объясняется тем, что они дают пользователям неограниченные возможности для общения, что является важным для современного ритма жизни. Именно поэтому влияние Интернет-дискурса на разные языки, функции и языковые аспекты электронного общения есть предметом всестороннего исследования ученых из многих стран.

Электронный дискурс, который еще называют Интернет-дискурсом или компьютерным дискурсом, характеризуется разными видами текстов, которым свойственна лаконичность, доступность, виртуальность, интерактивность и подобное.

Компьютерное общение может быть или личностно-ориентированным (переписывание, общение в чатах) или статусно-ориентированным (общение во время конференций, семинаров, вебинаров). Электронный дискурс может иметь свойства разных видов дискурса: педагогического, научного, делового, политического, рекламного, а также свойства битового общения. Фактически, ученые едины в том, что электронный дискурс – это языковое общение онлайн, которое осуществляется в режиме реального времени, имеет интерактивный характер и реализуется в письменном виде. Он содержит разные формы и характеризуется жанровой разнообразностью, в зависимости от того, или это чаты, форумы, письма электронной почты, электронные доски объявлений, конференций или домашние странички.

На особенное внимание заслуживает чат – в нем находим в то же время как устный, так и письменный текст. Появлению чата предшествовало, разумеется, появление современных компьютерных средств коммуникации, а распространению поспособствовали доступность и неограниченность, отсутствие обязательной подготовки пользователей Интернета и специального оборудования, допустимость общения в одном чате нескольких десятков персон. Направление разговора не сводится к определенной теме, иногда модератор или администратор может ограничивать употребление ненормативной лексики. Участников подбодряет к активному диалогу (полилогу) тот фактор, что они не обязательно должны брать в нем участие под своим именем, поэтому большинство участников используют ник-неймы, логины, электронные псевдонимы, которые они могут изменить в любое время.

С развитием новых технологий в настоящее время расширяется коммуникативное пространство и на передний план выдвигается электронная коммуникация, предоставляющая пользователям неограниченные возможности для общения и потому занимающая особое место в жизни современного общества и современного человека. В связи с этим изменения, происходящие в современных языках под воздействием Интернета, вызывают большой интерес исследователей языка. В последние годы ряд ученых занимается всесторонним изучением признаков, функций и лингвистических аспектов электронной коммуникации. Электронная коммуникация представляет собой компьютерно-опосредованное общение, которое имеет особые признаки и включает различные виды текстов, обладающих такими характеристиками как доступность, интерактивность, виртуальность и др. В настоящее время, наряду с термином электронная коммуникация, широко используются термины Интернет-дискурс, компьютерный дискурс и электронный дискурс, в основе которых лежит понятие «дискурс». Дискурс – многозначный термин ряда гуманитарных наук, имеющий разные толкования. В лингвистической науке можно найти много работ, посвященных дискурсу, общая теория которого содержит два важных категориальных термина – текст и дискурс. Дискурс существует, главным образом, в текстах, в которых проявляются специфика лексики, особые правила словоупотребления и предпочтительность тех или иных синтаксических структур. Среди российских лингвистов обоснование трактовки понятий «общение» и «дискурс», а также описание конститутивных признаков компьютерного дискурса хорошо представлены у Е. Галичкиной. Дискурс в ее понимании представляет собой сложное явление, которое предполагает несколько ракурсов рассмотрения. В коммуникативном аспекте дискурс предстает как вербальное общение, в структурно-семантическом – как фрагмент текста, превышающий уровень предложения, в структурно-стилистическом – как нетекстовая организация разговорной речи, в социально-прагматическом – как текст, погруженный в ситуацию общения [Абиева, 2009: 30]. Среди конститутивных признаков Е. Галичкина выделяет виртуальность, дистантность, опосредованность, креолизованность компьютерных текстов и др. Определяя «компьютерно-опосредованную коммуникацию как общение между людьми, в котором обмен сообщениями происходит при помощи

компьютеров, соединенных в сеть» [5], D. Crystal рассматривает компьютер не только как средство передачи сообщения, но и как средство, оказывающее влияние на коммуникацию. Компьютерное общение может быть как личностно-ориентированным (переписка по электронной почте), так и статусно-ориентированным (общение в конференциях). Оно содержит в себе признаки многих видов дискурса: делового, научного, педагогического, рекламного, политического, а также признаки бытового общения. В результате смешения элементов всех перечисленных видов дискурса появляется один, заключающий в себе в той или иной ситуации особенности всех этих видов, – электронный. В целом исследователи понимают под ним речевое общение в Интернете, которое протекает в режиме реального времени, имеет интерактивный характер и реализуется в письменном виде. Действительно, Интернет рождает новые формы коммуникации и привносит в нашу жизнь новые реалии, требующие своего обозначения. Несмотря на многообразие терминов, обозначающих язык компьютерного общения, в целом понятия Интернет-дискурса, компьютерного дискурса, электронного дискурса – это тождественные понятия, которые обозначают как обмен информацией, так и общение между людьми посредством компьютера. С нашей точки зрения, в данном контексте целесообразно не противопоставлять эти сферы, а воспринимать их специфику в функциональном единстве и рассматривать их в рамках электронной коммуникации. Известно, что электронная коммуникация включает в себя различные формы и отличается жанровым многообразием. В настоящее время выделяются следующие жанры, основанные на разных признаках классификационного отбора: электронная почта, электронные разговоры (чаты), электронные доски объявлений и компьютерные конференции; синхронные и асинхронные чаты, форумы, виртуальные миры и ВЕБ-тексты; домашняя страница и др. Также существуют информационные жанры или жанры новостей, научно-образовательные и художественно-литературные жанры, развлекательные, деловые и коммерческие жанры и др. По утверждению Л. Капанадзе, эти жанры можно объединить в две большие группы: тяготеющие к письменным текстам; являющиеся своеобразным гибридом письменного и устного текста, самым характерным примером которого выступает, безусловно, чат [Капанадзе, 2009]. Чат (от английского «chat» – треп, болтовня) – это разговоры в режиме реального времени, «здесь и сейчас». Существование этого жанра было бы невозможно без современных компьютерных средств коммуникации. Он очень демократичен, так как не требует специального оборудования или специальной подготовки пользователей Интернета. Обычно в одном чате в один и тот же момент общаются несколько десятков человек. Беседа, ее тематика, не сдерживается и не ограничивается практически ничем: администратор, время от времени контролирующий разговор, следит в основном лишь за тем, чтобы его участники не употребляли нецензурных выражений. Каждый участник этого полилога имеет свой электронный псевдоним, который по желанию может менять даже на протяжении одного разговора. Таким образом, одна и та же «виртуальная личность» может пользоваться несколькими псевдонимами

(число их доходит иногда до 30 и более). Характеристика жанра «чат» включает в себя совокупность взаимосвязанных параметров, которые выделяет Н. Асмус для жанров компьютерной коммуникации в целом. В нее входят тематический признак, коммуникативная цель, сфера общения, образ автора – читателя, режим синхронного/асинхронного времени, форма объективации (близость к письменному – устному типу текста), диалог/полилог, композиция, языковые особенности». Л. Капанадзе выделяет еще одну важную черту, характерную для всех видов электронной коммуникации, – интерактивность [Капанадзе, 2009], которая в жанре «чат» играет особую роль. Говоря сегодня о компьютерной коммуникативной среде как о новой среде коммуникации, следует отметить, что в ней объединяются черты устного и письменного общения. Возникает новая форма языкового взаимодействия – письменная разговорная речь, которая успешно реализуется, наряду с форумами, блогами, конференциями, электронной перепиской, и в чатах. Данная форма языкового общения обладает «собственным языком», в котором некоторые лингвисты усматривают нарушения норм письменной речи на всех уровнях языка. Однако при этом уже можно говорить об особенностях языка электронной коммуникации. На лексическом уровне сюда можно отнести использование сленговых выражений, употребление большого количества аббревиатур и акронимов, которые служат средством экономии времени и усилий в процессе общения и выступают маркером принадлежности к определенной группе. Часто аббревиации подвергаются не только отдельные слова и словосочетания, но и целые предложения. Образование новых слов происходит по типичным для данного языка моделям, в соответствии с принятыми в нем способами словообразования – такими как аффиксация, словосложение, аббревиация. Характерной чертой пунктуации в языке Интернета является отклонение от пунктуационных норм литературного языка. Однако следует подчеркнуть, что использование знаков препинания зависит от участника коммуникации, его образовательного уровня, владения пунктуационными знаками, внимательности/ невнимательности и других факторов. В языке Интернета широко используются символы, не являющиеся частью традиционной пунктуации, также могут встречаться совершенно необычные комбинации знаков пунктуации – такие как многократные точки (...), дефисы (---), запятые (,,). Экспрессивное отношение к чему-либо может передаваться многочисленными повторами пунктуации – !!!!! Кроме того, обращает на себя внимание довольно частое использование неординарного правописания и пунктуации, – например, ооорs, soooo, aaaaahhhhh и заглавных букв – для передачи недоумения или удивления. На синтаксическом уровне можно также отметить использование эллиптических предложений и большое количество эмфатических конструкций. При проведении практического исследования мы сконцентрировали основное внимание на рассмотрении языковых особенностей чатов. Среди посетителей трех немецких чатов (Spin.de, TalkForAll.de, WIE-ICH.de) нами был проведен опрос, чтобы выявить наиболее распространенные особенности коммуникации. Обобщив ответы 94 участников опроса, мы пришли к выводу, что больше половины посетителей чатов считает важными

признаками языка чатов сжатость (Knappheit), ясность (Klarheit), простоту (Einfachheit), а также некоторую «закрытость» (Es ist nur für deutsche Jugend), а главными особенностями Chatsprache – использование графических средств выражения (эмотиконов), а также заимствований и молодежного сленга. Следует отметить, что полученные нами данные подтверждают результаты других исследователей, свидетельствующих, что постоянные посетители чатов создают свой язык, понятный только узкому кругу пользователей. В ходе практического анализа языка немецких чатов мы пришли к выводу, что он содержит признаки как разговорной речи, так и молодежного сленга. В ходе практического анализа мы опирались на классификацию Н. Г. Асмус, которая рассматривает лексические, грамматические, синтаксические и графические особенности английского языка. Кроме того, мы принимали во внимание взгляды П. Шлобински, выделяющего такие признаки электронной коммуникации как экономия (Ökonomisieren), эмоциональность (Emotionalisieren) и сжатость (Verdichten) [Шлобински, 2008: 58] и уже на основе этих критериев исследующего лексические, графические и грамматические особенности. Применив данные классификации в русле данного исследования, мы обнаружили следующие особенности. На лексическом уровне в языке чатов обращает на себя внимание достаточное количество заимствований из английского языка, большинство из которых получает окончания или суффиксы по правилам немецкой грамматики, – например, «messagen» – от англ. «message» (сообщение, послание); «crazze» – от англ. «crazy» (психованный, неуравновешенный); «yummu» – от англ. «yummu» (вкусный, лакомый); «nice» – от англ. «nice» (хороший, милый, приятный); «stylisch» – от англ. прилагательного «style» (стильный, модный); «sorry» или «sorrì» – от англ. «sorry» (извини, прости). Одной из лексических особенностей является наличие большого количества междометий, которые используются посетителями чатов для усиления эмоциональности своих высказываний: «eu», «vollgeil!», «Hey!», «Hi, Alter!», «Hi, altes Haus!», «Hey, du alte Sau!». Вместо нейтрального выражения «Как дела?» мы встретили такое высказывание как «Hey! Alles fitt?». Такое приветствие очень популярно в среде немецкой молодежи, оно указывает на фамильярный характер отношений между собеседниками. Слово «fitt» на языке молодежи обозначает «что-то очень хорошее либо самое лучшее». Поэтому вышеприведенное приветствие можно перевести на русский как «Привет! Все супер?» или «Здорово! Все отлично?». С целью экономии времени и места при общении в чатах используется большое количество сокращений, понятных только посетителям этих чатов, и без консультации с носителями языка мы бы не смогли понять многие из них. Так, сокращение «dissen» образовано от глагола «diskriminieren». Очень распространенным является сокращение «F2F» от английского «face-to-face». В языке немецких чатов достаточно часто встречается такая особенность как замена или пропуск букв и слияние слов, – например, «fone» от «phone», «weisstu» от «weißt du» или «siehssu» от «siehst du», что свидетельствует в данном случае о «разговорности» письменной речи. При анализе полилогов немецких чатов нами обнаружено широкое использование в процессе

коммуникации вульгаризмов или грубых сравнений, что характерно для языка молодежи и разговорной речи в целом, – например, «Friedhofsgemüse» (взрослые), «Zappelbude» (дискотека), «Kaff» (дыра, захолустье) или «Bulle» (полицейский) и др. Молодежные жаргонизмы часто используются для усиления эмоциональности речи и увеличения барьера между языком молодежи и языком-стандартом. На синтаксическом уровне мы отметили активное использование эллиптических конструкций, используемых с целью экономии времени и места, а также отклонения от языка-стандарта, – например, «und?», «das wird noch», «was denn?» и др. Важной составляющей языка чатов являются графические средства. Помимо традиционных средств выражения экспрессивности (курсив, жирный шрифт, знаки препинания), в чатах применяются и специфические графические средства. Например, высокую степень заинтересованности либо удивления коммуникантов выражают многократные повторы вопросительных и восклицательных знаков (Nein!!!!!!!!!!!!!! Was????????????????? Yes!!!!!! Hey!!!!!!!!!!) а также одной и той же буквы (sooollllll, schaaaaaaaade). Большое распространение в языке немецких чатов получило выделение заглавными буквами слов или выражений для передачи различных эмоций (ich SOO böse!; du ESEL, ICH FRAGE DICH NICHT!!!). Обращает на себя внимание использование большого количества «смайликов», которые могут демонстрировать эмоции (положительные, отрицательные, нейтральные), выражать пожелания и приветствия, описывать внешний вид, давать личностные характеристики. Существование «смайликов» показывает отношение между вербальными и невербальными компонентами и свидетельствует о наличии такого признака чат-текстов как креолизованность. В ходе практического анализа в репликах посетителей чатов нами были выявлены некоторые стилистические приемы, которые, на наш взгляд, используются для того, чтобы компенсировать дистантность общения и придать речи выразительность и эмоциональность. Например, для сокращения дистантности общения используется метафора: «Brülle nicht!!!» или «Ich nicht blind, ich seh». Кроме того, в языке чатов присутствует большое количество необычных эпитетов, также придающих речи большую эмоциональность и экспрессивность. Например, «echt total supergeile Idee» или «achso-super-ober-hyper-mega-ultra-wichtig!», «echtmegamässiger Boy» (по-настоящему крутой, суперкрутой парень) и «hammermässig» (суперсильный, силач). Рассмотрев особенности языка чатов немецкоязычных сайтов, мы пришли к выводу, что участниками общения в чатах являются в основном молодые люди в возрасте от 16 до 25 лет, которые создают свой собственный «Интернет-язык», не всегда доступный для понимания внешних пользователей, который находит выражение в лексических (сленговые выражения, заимствования из английского языка, междометия, аббревиатуры), синтаксических (эллипсис) и графических (неординарное правописание и пунктуация, эмодзи) особенностях, а также использовании таких стилистических приемов как метафоры и эпитеты. Подводя итог, следует подчеркнуть, что с внедрением в жизнь людей сети Интернет существенно меняется информационное пространство, которое приобретает глобальный характер. Поэтому электронная

коммуникация вызывает все большее внимание исследователей в различных областях – информатики, социологии, психологии, теории коммуникации. У лингвистов уже имеется опыт анализа языка электронной коммуникации в целом и языка чатов в частности на материале различных языков. Ими выявлены, например, такие характерные особенности как совмещение разностилевых элементов, включение разговорных слов и оборотов, элементов языковой игры, использование фразеологизмов разных структурных типов, коннотативных слов и словосочетаний, косвенно отражающих оценку описываемого явления, что показывает сочетание признаков разговорной речи и молодежного сленга. При этом в русле современных тенденций важен не только анализ самого языка, но и других параметров электронной коммуникации в их взаимосвязи, что определяет перспективу дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абиева Н. А. Степень отклонения от истины в электронном дискурсе / Н. А. Абиева // Логический анализ языка. Между ложью и фантазией. – М. – 2008. – С. 12–17.
2. Абиева Н. А. Игровая стратегия построения нарратива в электронном художественном тексте / Н. А. Абиева, О. В. Гайшина // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. – М. – 2008. – С. 28–31.
3. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства / Н. Г. Асмус. – Челябинск, 2005.
4. Галичкина, Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках. – Волгоград : Волгоградский гос. пед. ун-т, 2001.
5. Капанадзе, Л. А. Структура и тенденции развития электронных жанров [Электронный ресурс] / Л. А. Капанадзе ; материалы конф. – М., 2002. – Режим доступа : <http://rus.1september.ru/articlef.php?ID=200202107>.
6. Рыжков, М.С. Речевые стратегии участников синхронного Интернет-дискурса. – Елец, 2010. 5. Crystal, D. Language and the Internet. – Cambridge: Cambridge Univ. Press., 2001.
7. Щелок Т. И. Графические сокращения как предел семантической целостности слова : на материале графических сокращений русского и немецкого языков / Татьяна Ивановна Щелок : дисс. ... докт. филол. наук. – Барнаул, 2003. – 473 с.
8. Barz I. Nomination durch Wortbildung / I. Barz. Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1998. – S. 233.
9. Liste von Abkürzungen [Electronic resource]. – Mode of access : [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Abkürzungen_\(Netzjargon\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Abkürzungen_(Netzjargon))
10. Schlobinski, P. Sprache und Kommunikation in neuen Medien. – Mannheim, 2006.
11. Spin – die Community: Chat, Forum, Online-Spiele, Freunde kennenlernen, Dating – kostenlos [Электронныйресурс]: офиц. сайт. – Режимдоступа : <http://www.spin.de/>.

12. Talk For All – Das Chatportal für Jung und Alt [Электронный ресурс]: офиц. сайт. – Режим доступа: <http://www.talkforall.de/>. 9.
13. Werlin J. Duden, Wörterbuch der Abkürzungen : rund 40000 Abkürzungen und was sie bedeuten / J. Werlin // Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverl., 1999. – S. 336.
14. WIE-ICH – Du bist WIE-ICH [Электронный ресурс]: офиц. сайт. – Режим доступа: http://www.wieich.de/chat.jps#!people_me/